



Daniela Bollini

Traduttrice CTU Tribunale
di Busto Arsizio (VA)
Inglese • Francese • Italiano

+39 348 369 7320

info@danielabollini.com

www.danielabollini.com

www.linkedin.com/in/dabol

Via dei Gigli 21bis
21052 Busto Arsizio (VA)

Istruzione

- 2022 - Università degli Studi di Milano
Corso di perfezionamento in Traduzione giuridica dei contratti e dei documenti societari
- 2011 - Communication Trend Italia (CTI), Milano
Master di traduzione tecnica per Traduttori e Interpreti in Economia e Finanza (90/100)
- 2007 - Institut de Traducteurs et d'Interprètes dell'Università Marc Bloch di Strasburgo e Istituto Superiore Interpreti e Traduttori (ex Civica Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori), Milano
Laurea specialistica in interpretazione di conferenza (mention Assez Bien)
- 2005 - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Milano (ex Civica Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori), Milano
Diploma universitario in Scienze della mediazione linguistica (110/110 e lode)
- 2001 - I.T.C. Enrico Tosi, Busto Arsizio (VA)
Diploma di Perito Aziendale Corrispondente in Lingue Estere (96/100)

Credenziali

- Iscritta come traduttrice n°78 nel nuovo Elenco Nazionale e con il n°909 nel precedente **Albo CTU del Tribunale di Busto Arsizio**, categoria **Traduttori e Interpreti**, lingue straniere **inglese e francese**, madrelingua **italiana**.
- Socia **ATA (American Translators Association)** n°278417.

Servizi offerti

- **Traduzione giurata** inglese<>italiano e francese<>italiano: traduzioni asseverate, legalizzazioni, apostille, traduzione certificata.
- **Traduzione standard** (non giurata) e revisione di traduzioni: inglese>italiano, francese>italiano.
- **Rilettura** testi in italiano (correzione bozze/editing).
- **Consulenza** linguistica.
- **Docenza** di lingue.

Traduzione: settori di specializzazione

Ambito giuridico, finanziario, d'impresa e marketing

- **Contratti e accordi** (di compravendita, di locazione, di joint venture, di non divulgazione, di sponsorizzazione, di fornitura, di distribuzione, di agenzia, di collaborazione commerciale, di licenza esclusiva, di manutenzione, condizioni d'utilizzo, informative sulla privacy e sui cookie, ecc.).
- **Atti notarili** (procure speciali per vendite immobiliari, atti di compravendita, pubblicazioni di testamento, dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà, ecc.).
- **Documenti personali** (certificati di nascita, di matrimonio e di morte, certificati di residenza, certificati di stato libero, certificati del casellario giudiziale e dei carichi pendenti, sentenze di divorzio, titoli di studio e certificati degli esami, documenti d'identità, buste paga, dichiarazioni fiscali, ecc.).
- **Gestione patrimoniale** (KIID, prospetti, fogli informativi, relazioni sugli investimenti, commenti mensili, fintech, ecc.).
- **Finanza e impresa** (bilanci, relazioni sulla gestione, relazioni del collegio sindacale, estratti di documenti contabili, verbali e delibere, atti costitutivi, statuti societari, visure camerali, vigilanza, audit e compliance, ecc.).
- **Marketing, SEO e comunicazione** (localizzazione di siti internet con SEO, app, comunicati stampa, newsletter, bilanci di sostenibilità, brochure, giornali aziendali, ecc.).
- **HR e management consulting**: corsi di formazione del personale, documenti per selezione di personale.

Ambito tecnico

- **Meccanica ed elettronica**: manuali, specifiche tecniche, disegni e schemi, produzione, controllo qualità e sicurezza.
- **Industria, energia, ambiente, edilizia, trasporti**.

Formazione continua

- 2024 - TAGS Language Solutions
Corso di formazione "Become an SEO-savvy Translator"
- 2023 - STL Formazione
Corso di formazione "La traduzione asseverata: tutto quello che c'è da sapere"
- 2023 - ATA (American Translators Association)
Corso di formazione "Certified, Notarized, and Apostilled Translations in the U.S."
- 2022 - STL Formazione
Corso di formazione "Scrittura inclusiva: strategie pratiche per chi scrive e traduce per lavoro"
- 2021 - Global2Evolution
Corso di formazione "Il processo penale in Italia"
- 2020 - Global2Evolution
Corso di formazione "Il processo civile in Italia"
- 2020 - STL Formazione
Corso di formazione "Elementi di diritto societario comparato"
- 2020 - Arianna Grasso Traduzioni
Corso di formazione "Il post-editing della traduzione legale"
- 2018 - STL Formazione
Corso di formazione "Asseverazioni e legalizzazioni"
- 2015 - Coursera e University of Minnesota
MOOC "Fundamentals of Fluid Power"
- 2010 - Antonietta Ferro Traduzioni e Avv. Serena De Palma
Corso di Formazione "Il traduttore giurato - Teoria e Pratica. Terminologia italiana e inglese degli atti oggetto di asseverazione"

Esperienza professionale (solo traduzione)

Libera professionista | Traduttrice, revisore e rilettrice
2006 - Oggi

Traduzioni inglese/francese<>italiano, revisione di traduzioni e rilettura di testi per studi legali, studi notarili, studi di commercialisti, società, PMI e privati.

RCS Sport | Interprete italiano<>inglese
6 ottobre 2013

Interprete di trattativa e chuchotage durante il Giro di Lombardia 2013 per la Polizia Stradale italiana e la polizia irlandese in visita durante la gara ciclistica.

Colby s.r.l. | Respeaker
2008 - 2012

Respeaker (interprete simultanea intralinguistica) per sottotitolazione di programmi RAI e Mediaset per Colby s.r.l., Cologno Monzese (MI).

Mirabilia | Interprete italiano<>francese
14-16 giugno 2012

Interprete di consecutiva, simultanea e chuchotage per Mirabilia, Festival Internazionale del Teatro Urbano, Fossano (CU).

Multinazionale calzaturiera | Interprete italiano<>francese
8-10 novembre 2011

Interprete di trattativa e chuchotage, workshop strategico dei responsabili commerciali di una multinazionale calzaturiera, Varese.

VI Conferenza Euro-Mediterranea | Interprete italiano<>inglese
30 giugno 2008

Interprete di trattativa per un principe saudita, VI Conferenza Annuale Euro-Mediterranea, Milano.

Forum sull'imprenditoria femminile | Interprete ital.<>ingl./franc.
Marzo 2007

Interprete di trattativa per gli incontri B2B del Forum sull'imprenditoria femminile, Ministero del Commercio Internazionale, Milano.

Business Forum Italia-Brasile | Interprete italiano<>ingl./franc.
Ottobre 2006

Interprete di trattativa al Business Forum Italia-Brasile organizzato da Confindustria, dall'Istituto Nazionale per il Commercio Estero e dall'ABI, Milano.

Commissione europea | Stage interprete ingl./franc.>italiano
13-14 marzo 2006

Visita e breve stage come interprete simultaneista (cabina muta), Commissione europea, Direzione Generale Interpretazione, Bruxelles.

Vari stage | Interprete inglese/francese<>italiano
13-14 marzo 2006

Vari stage come interprete di consecutiva, simultanea e chuchotage organizzati dall'Istituto Superiore Interpreti e Traduttori di Milano.

Festival del Cinema Africano | Traduttrice francese>italiano
Marzo 2004

Stage presso il 14^o Festival del Cinema Africano, d'Asia ed America Latina di Milano: traduzione di tre cortometraggi.

International Service s.n.c. | Traduttrice inglese/francese>italiano
Settembre-ottobre 2003

Stage presso l'agenzia di traduzione International Service s.n.c., Gallarate (VA): traduzioni, revisioni, gestione dei clienti e dei traduttori, attività amministrative.